

Deu

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיִּקְרָא	מֹשֶׁה	אֶל-	כָּל-	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	שְׁמַע	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	הַחֲקִים	1
И-позва	Мојсије	—	сав	Израиљ	и-рече	им	Слушај	Израиљу	—	уредбе	
H7121	H4872	H0413	H3605	H3478	H0559	H0413	H8085	H3478	H0853	H2706	
וְאֵת-	הַמִּשְׁפָּטִים	אֲשֶׁר	אָנֹכִי	דֹבֵר	בְּאָזְנֵיכֶם	הַיּוֹם	וְלִמְדֹתֶם	אֹתָם	וּשְׁמֹרְתֶם	и-држите-их	
и	законе	које	ја	говорим	у-уши-ваше	данас	и-учите-их	—	и-држите-их		
H0853	H4941	H0595	H1696	H0241	H3117	H0853	H3925	H0853	H8104		

לְעִשְׂתָּם:
и-вршите-их

I Mojsije sazva sav narod Izrailjev, i reče im: Čuj Izrailju uredbe i zakone, koje ću danas kazati da čujete, da ih naučite i držite ih i tvorite.

יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	כָּרַת	עִמָּנוּ	בְּרִית	בְּחֹרֵב:	2
Господ	Бог-наш	учинио-је	са-нама	савез	на-Хориву	
H3068	H0430	H3772	H1285	H2722		

Gospod Bog naš učini s nama zavet na Horivu.

לֹא	אֶת-	אֲבֹתֵינוּ	כָּרַת	יְהוָה	אֶת-	הַבְּרִית	הַזֹּאת	כִּי	אֲתָנוּ	3
Не	са	оцима-нашим	учинио-је	Господ	—	савез	овај	него	са-нама	
H3808	H0854	H0001	H3772	H3068	H0853	H1285	H2063	H0854	H0854	
אֲנַחְנוּ	אֵלֶּהָ	פֹּה	הַיּוֹם	כָּלְנוּ	חַיִּים:	אֲנַחְנוּ	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ:		
ми	ови	овде	данас	сви	живи	ми	из-среди	огња		
H0587	H0428	H6311	H3117	H3605						

Nije s ocima našim učinio taj zavet, nego s nama, koji smo danas tu svi živi.

וּפָנִים	בְּפָנִים	דִּבֶּר	יְהוָה	עִמָּכֶם	בְּהַר	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ:	4
Лицем-у	лице	говорио-је	Господ	са-вама	на-гори	из-среди	огња	
H6440	H6440	H1696	H3068	H2022	H0784			

Licem k licu govorio vam je Gospod na ovoj gori isred ognja;

אָנֹכִי	עֹמֵד	בֵּין-	יְהוָה	וּבֵינֵיכֶם	בְּעֵת	הַהוּא	לְהַגִּיד	לְכֶם	אֶת-	5
Ја	сам-стајао	између	Господа	и-вас	у-то	време	да-вам-објавим	—	—	
H0595	H5975	H0996	H3068	H0996	H6256	H1931	H5046	H0853		
דִּבֶּר	יְהוָה	כִּי	יִרְאֶתֶם	מִפְּנֵי	הָאֵשׁ	וְלֹא-	עֲלִיתֶם	בְּהַר	לְאָמֹר:	
реч	Господњу	јер	сте-се-бојали	од	огња	и-нисте	се-попели	на-гору	говорећи	
H1697	H3068		H3372	H6440	H0784	H3808	H5927	H2022	H0559	

ס
(одељак)

ja tada stajah između Gospoda i vas, da vam javim reči Gospodnje, jer vas beše strah od ognja i ne iziđoste na goru; i reče:

13 ששַׁת יָמִים תַּעֲבֹד רַדִּי וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֹאכְתְּךָ:
 Шест дана ради сваки и-обављај ради дана Шест
 H8337 H3117 H5647 H3605 H4399

Šest dana radi i svršuj sve poslove svoje.

14 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַשְּׁבֹתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֹאכָה אַתָּה
 А-седми дан Господу Богу-твом не чини никакав посао ти
 H3117 H7637 H7676 H3068 H0430 H3808 H3605 H4399

וּבְנֵךְ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וְעַבְדָּתְךָ וְשׂוֹרְךָ וְנֹאמְתְּךָ וְנִמְכָרְךָ
 ни-кћи-твоја ни-слуга-твој ни-слушкиња-твоја ни-во-твој ни-магарац-твој
 H1323 H5650 H0519 H7794 H2543

וְכָל־בְּהֵמָתְךָ וְגִרְךָ אֲשֶׁר־בְּהַמְּרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ
 ни-икаква стока-твоја ни-дошљак-твој који-је у-вратима-твојим да-би починуо
 H3605 H0929 H1616 H8179 H4616 H5117

עַבְדְּךָ וְנֹאמְתְּךָ כְּמוֹדֶךָ:
 слуга-твој и-слушкиња-твоја као-ти
 H5650 H0519 H3644

A sedmi je dan odmor Gospodu Bogu tvom; nemoj raditi nikakav posao ni ti, ni sin tvoj ni kći tvoja, ni sluga tvoj ni sluškinja tvoja, ni vo tvoj ni magarac tvoj, niti koje živinče tvoje, ni došljak koji je kod tebe, da bi se odmorio sluga tvoj i sluškinja tvoja kao i ti.

15 וּזְכֹרְתָּ כִּי־עָבַדְתָּ וְהָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 И-сети-се да роб си-био у-земљи египатској и-извео-те-је Господ Бог-тvoj
 H2142 H5650 H1961 H0776 H4714 H3318 H3068 H0430

מִשֶּׁם בְּיַד חֲזֹקָה וּבְזַרְעַן נִטּוּיָהּ עַל־כֵּן צִוָּךְ יְהוָה
 одатле руком јаком и-мишицом подигнутом зато ти-је-заповедио Господ
 H8033 H2389 H2220 H5186 H3068 H6680

אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת: ס
 Бог-тvoj да-држиш — дан суботни (одељак)
 H0430 H0853 H3117 H7676

I pamti da si bio rob u zemlji misirskoj, i Gospod Bog tvoj izvede te odande rukom krepkom i mišicom podignutom. Zato ti je Gospod Bog tvoj zapovedio da svetkuješ dan od odmora.

16 כְּבָד כָּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Поштуј оца-свог и мајку-своју као-што ти-је-заповедио Господ Бог-тvoj
 H3513 H0853 H0001 H0853 H0517 H6680 H3068 H0430

וְלִמְעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ וְלִמְעַן יִיטֵב לְךָ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
 да-би ти-се-продужили дани-твоји и-да-би ти-било-добро на земљи коју
 H4616 H3117 H4616 H3190 H0127

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: ס
 Господ Бог-тvoj даје теби (одељак)
 H3068 H0430 H5414

Poštuj oca svog i mater svoju, kao što ti je zapovedio Gospod Bog tvoj, da bi se produžili dani tvoji i da bi ti dobro bilo na zemlji, koju ti dade Gospod Bog tvoj.

17 לֹא תִרְצַח: ס
 Не убиј (одељак)
 H3808 H7523

Ne ubij.

וְלֹא יִחַן אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) чини-прељубу И-не H5003 H3808

Ne čini preljube.

וְלֹא יִגְנוֹב: ס (одељак) кради И-не H1589 H3808

Ne kradi.

וְלֹא-תִעַד: ס (одељак) лажно сведочанство против-ближњег-свог сведочи И-не H7723 H5707 H7453 H3808

Ne svedoči lažno na bližnjeg svog.

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-свог жену пожели И-не H7453 H0802 H3808

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-свог жену пожели И-не H7453 H0802 H3808
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-свог жену пожели И-не H7453 H0802 H3808
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-свог жену пожели И-не H7453 H0802 H3808
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-свог жену пожели И-не H7453 H0802 H3808

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605

Ne poželi ženu bližnjeg svog, ne poželi kuću bližnjeg svog, ni njivu njegovu, ni slugu njegovog, ni sluškinju njegovu, ni vola njegovog, ni magarca njegovog, niti išta šta je bližnjeg tvog.

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605

Te reči izgovori Gospod svemu zboru vašem na gori isred ognja, oblaka i mraka, glasom velikim, i ništa više, nego ih napisa na dve ploče kamene koje mi dade.

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605

וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605
 וְלֹא תִחַמְדוּ אֶת-רֵעֵהוּ: ס (одељак) близњег-твог што-је нити-ишта H7453 H3605

A vi kad čujete glas isred tame, jer gora ognjem goraše, pristupiste k meni, svi glavari od plemena vaših i starešine vaše,

וַתֹּאמְרוּ	וַתֵּן	הֲרָאֵנוּ	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	אֶת־	כְּבוֹדוֹ	וְאֶת־		24
и-рекли-сте	ево	показао-нам-је	Господ	Бог-наш	—	славу-Своју	и		
H0559	H2005	H7200	H3068	H0430	H0853	H3519	H0853		
וְגַדְלוֹ	וְאֶת־	קוֹל	שָׁמְעָנוּ	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ	הַיּוֹם	הַזֶּה	רָאינוּ	
величину-Своју	и	глас-Његов	чули-смо	из-срџине	огња	данас	—	видели-смо	
H1433	H0853	H8085	H8085	H8432	H0784	H3117	H2088	H7200	
כִּי־	יְדַבֵּר	אֱלֹהִים	אֶת־	הָאָדָם	וַחַיִּ:				
да	говори	Бог	са	човеком	и-жив-остане				
	H1696	H0430	H0854	H0120	H2425				

i rekoste: Gle, pokaza nam Gospod Bog naš slavu i veličinu svoju, i čusmo glas Njegov isred ognja; danas vidismo gde Bog govori s čovekom, i čovek osta živ.

וְעַתָּה	לָמָּה	נִמּוֹת	כִּי	תֹאכְלֵנוּ	הָאֵשׁ	הַגְּדֹלָה	הַזֹּאת	אִם־	25
A-сада	зашто	да-умремо	јер	ће-нас-прождрати	овај-велики	—	огањ	ако	
H6258	H4100	H4191		H0398	H0784	H2063			
וְיִסְפְּיִם	אֲנַחְנוּ	לְשִׁמְעַ	אֶת־	קוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	עוֹד	וְנִמָּתְנוּ:	
наставимо	ми	да-слушамо	—	глас	Господњи	Бога-нашег	још	умрећемо	
H3254	H0587	H8085	H0853		H3068	H0430	H5750	H4191	

Pa sada zašto da pomremo? Jer će nas spaliti onaj oganj veliki; ako još čujemo glas Gospoda Boga svog, pomrećemo.

כִּי	מִי	כֹּל־	בְּשֵׁר	אֲשֶׁר	שָׁמַעַ	קוֹל	אֱלֹהִים	חַיִּים	מְדַבֵּר	26
Јер	ко	од-свих	смртника	је	чуо	глас	Божји	живог	како-говори	
	H4310	H3605	H1320		H8085		H0430		H1696	
				וַיְחַיִּ:	וְנִמָּתְנוּ:					
				и-остео-жив	и-чунићемо					
				H2421	H8085					

Jer koje je telo čulo glas Boga Živoga gde govori isred ognja, kao mi, i ostalo živo?

קָרַב	אָתָּה	וְשָׁמַעַ	אֵת־	כֹּל־	אֲשֶׁר	יֹאמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	וְאָתָּה	תְּדַבֵּר	27
Приступи	ти	и-слушай	—	све	што	ће-рећи	Господ	Бог-наш	и-ти	говори	
H7126		H8085	H0853	H3605		H0559	H3068	H0430	H1696	H1696	
אֲלֵינוּ	אֵת־	כֹּל־	אֲשֶׁר	יְדַבֵּר	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	אֵלֶיךָ	וְשָׁמְעָנוּ	וְעָשִׂינוּ:		
нама	—	све	што	ти-каже	Господ	Бог-наш	—	и-послушаћемо	и-чинићемо		
H0413	H0853	H3605		H1696	H3068	H0430	H0413	H8085			

Idi ti, i saslušaj sve što će ti kazati Gospod Bog naš, pa onda ti kaži nama šta ti god kaže Gospod Bog naš, a mi ćemo slušati i tvoriti.

וַיִּשְׁמַעַ	יְהוָה	אֶת־	קוֹל	דְּבָרֵיכֶם	בְּדַבְּרְכֶם	אֵלַי	וַיֹּאמַר	יְהוָה	28
И-чуо-је	Господ	—	глас	речи-ваших	кад-сте-ми-говорили	—	и-рече	Господ	
H8085	H3068	H0853		H1697	H1696	H0413	H0559	H3068	
אֵלַי	שָׁמַעְתִּי	אֶת־	קוֹל	דְּבָרַי	הָעַם	הַזֶּה	אֲשֶׁר	דְּבָרַי	אֵלֶיךָ
мени	чуо-сам	—	глас	речи	овог-народа	—	које	су-ти-рекли	—
H0413	H8085	H0853		H1697	H2088	H2088	H1696	H1696	H0413
				וְיִטְיִבוּ:	אֲשֶׁר	כֹּל־	הַיְטִיבוּ	דְּבָרוֹ:	
				су-рекли	што	све	добро-су-рекли		
				H1696		H3605	H3190		

I Gospod ču glas od reči vaših kad vi govoraste, i reče mi Gospod: Čuh glas od reči tog naroda, koje rekoše tebi; šta rekoše dobro rekoše.

29

וְלִשְׁמֹר	אֹתִי	לִירְאָה	לָהֶם	זֶה	לְבָבְכֶם	וְהָיָה	וַיִּתֵּן	מִי-
и-да-држе	Мене	да-се-боје	у-њима	овакво	срце-њихово	да-буде	—	Ko-ће-дати
H8104	H0853	H3372		H2088	H3824	H1961	H5414	H4310

וְלִבְנֵיהֶם	לָהֶם	יֵיטֵב	לְמַעַן	הַיָּמִים	כָּל-	מִצְוֹתַי	כָּל-	אֶת-
и-деци-њиховој	—	им-било-добро	да-би	дане	све	заповести-Моје	све	—
		H3190	H4616	H3117	H3605	H4687	H3605	H0853

לְעֹלָם:
 довека
[H5769](#)

O, kad bi im bilo srce svagda tako da me se boje i drže sve zapovesti moje svagda, da bi bilo dobro njima i sinovima njihovim doveka.

30

לְאֵהֲלֵיכֶם:	לָכֶם	שׁוּבוּ	לָהֶם	אָמַר	לָךְ
у-шаторе-ваше	—	вратите-се	им	реци	Иди
H0168		H7725		H0559	H3212

Idi, reci im: Vratite se u šatore svoje.

31

וְהַחֲקִים	הַמִּצְוָה	כָּל-	אֶת	אֲלֵיךְ	וְאֵרְבֶּהָ	עִמָּדַי	עִמָּד	פֹּה	וְאֵתָה
и-уредбе	заповест	сваку	—	—	и-кажу-ти	поред-Мене	стани	овде	А-ти
H2706	H4687	H3605	H0853	H0413	H1696	H5978	H5975	H6311	

לָהֶם	נָתַן	אֲנִי	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	וַעֲשׂוּ	תִלְמָדָם	אֲשֶׁר	וְהַמִּשְׁפָּטִים
—	дајем	им-ja	коју	у-земљи	да-чине	ћеш-их-учити	које	и-законе
	H5414	H0595		H0776		H3925		H4941

לְרִשְׁתָּהּ:
 да-је-наследе
[H3423](#)

A ti stani ovde kod mene, i kazaću ti sve zapovesti i uredbe i zakone, koje ćeš ih naučiti da tvore u zemlji koju im dajem u nasljedstvo.

32

תְּסֹרוּ	לֹא	אֶתְכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	כְּאֲשֶׁר	לַעֲשׂוֹת	וּשְׁמַרְתֶּם
скрећите	не	—	Бог-ваш	Господ	вам-је-заповедио	као-што	да-чините	И-пазите
H5493	H3808	H0853	H0430	H3068	H6680			H8104

וּשְׁמָאל:
 ни-налево
[H8040](#)

יְמִין
 надесно
[H3225](#)

Gledajte, dakle da činite onako kako vam je zapovedio Gospod Bog vaš, ne svrćite ni nadesno ni nalevo.

33

לְמַעַן	תֵּלְכוּ	אֶתְכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	תְּדַרְדֹּךְ	בְּכָל-
да-бисте	ходите	—	Бог-ваш	Господ	вам-је-заповедио	који	путем	Свим
H4616	H3212	H0853	H0430	H3068	H6680		H1870	H3605

תִּירְשׁוּן:	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	יָמִים	וְהֵאָרְבֶתֶם	לָכֶם	וְטוֹב	וְהָיָה	תְּחִיּוֹן
ћете-наследити	коју	у-земљи	дане	и-да-продужите	—	и-да-вам-буде-добро		живели
H3423		H0776	H3117	H0748		H2895		H2421

Celim putem, koji vam je zapovedio Gospod Bog vaš, idite, da biste živi bili i da bi vam dobro bilo, i da bi vam se produžili dani u zemlji koju ćete naslediti.